

لڑھکتا ہوا میٹھا کدو

. ایران کی ایک کہانی

Det rullende gresskaret

- En fortelling fra Iran

ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ ایران میں ایک بڑے اور خطرناک جنگل کے قریب ایک چھوٹے سے گاؤں میں ایک ضعیف عورت رہتی تھی۔ اس کی بیٹی شادی شدہ تھی اور جنگل کے دوسری طرف رہتی تھی۔ وہ عورت اپنی بیٹی کی کمی بہت محسوس کرتی تھی اور ایک دن اس نے فیصلہ کیا کہ عید پر بیٹی سے ملنے جائے گی۔

Det var en gang en gammel dame som bodde i en liten landsby ved siden av en stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke henne til Eid.



وہاں پہنچنے کے لیے اسے اس خطرناک جنگل سے گزرنا پڑنا تھا۔ اس لئے اس نے ایک پوٹلی میں کچھ کھانا رکھا، جو تے پہنے اور اپنی کالے رنگ کی، لمبی اور پھولدار چادر اوڑھ کر چل پڑی۔ وہ چلتے چلتے گھنے جنگل کے اندر گم ہو گئی۔

چلتے ہوئے وہ ایک گانا گا رہی تھی:

"آل دختر بالو گوربناتم من، بے غربت رفتی او ہیروناتم من" (میری پیاری بیٹی مجھے تم سے بہت محبت ہے، تم بہت دورانجانی جگہ چلی گئی ہو اور میں تمہیں بہت یاد کرتی ہوں)

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen. Mens hun gikk sang hun:

Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



اچانک ایک بھیریا ضعیف عورت کے سامنے آگیا اور وہ خوف سے جم گئی۔ "واہ، واہ، کیا مزیدار کھانا ہے" بھیریے نے رال ٹپکاتے ہوئے کہا۔

ضعیف عورت نے اپنے آپ کو سنبھالا اور کہا "میں مزیدار کھانا نہیں ہوں، میں کمزور اور میرا پیٹ بھی پتلا ہے۔ میرے جسم پر کم چربی ہے، مجھے کھا کر پیٹ نہیں بھرے گا۔" بھیریے کا منہ خشک ہو گیا اور اس نے کہا: "اب میں کیا کروں، مجھے تو بہت بھوک لگی ہے؟"

ضعیف عورت نے جواب دیا: "مجھے میری بیٹی کے پاس عید منانے جانے دو۔ وہاں میں چاول اور مٹن نگا کھاؤں گی۔ اور جب میں تگڑی اور موٹی ہو جاؤں گی تو ایک ٹرے پر مزیدار کھانا بن جاؤں گی۔"

بھیریے کو اس کا خیال اچھا لگا اور اس نے ضعیف عورت کو جلدی جانے کو کہا کیونکہ وہ بہت بھوکا تھا! بوڑھی عورت جلدی سے وہاں سے چلی گئی۔

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til. «Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig. Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.» Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



اچانک ایک چیتا درخت سے کوڈ کر اس کے سامنے آگیا۔ چیتے نے اپنے نوکیلے پنجے دکھایا اور بولا : "واہ ، واہ ، کیا مزیدار کھانا ہے!" ضعیف عورت پھر بولی میں مزیدار کھانا نہیں ہوں، میں کمزور اور میرا پیٹ بھی پتلا ہے۔ میرے جسم پر کم چربی ہے، مجھے کھا کر پیٹ نہیں بھرے گا۔"

تب چیتا کے ناخن و اپس پنجے میں چلے گئے اور بولا: "اب میں کیا کروں، مجھے تو بہت بھوک لگی ہے؟" ضعیف عورت نے پھر کہا: "مجھے میری بیٹی کے پاس عید منانے جانے دو۔ وہاں میں چاول اور مٹن تگا کھاؤں گی۔ اور جب میں تگڑی اور موٹی ہو جاؤں گی تو ایک ٹرے پر مزیدار کھانا بن جاؤں گی۔"

چیتا نے بات مان لی اور جلدی جانے کو کہا، کیونکہ وہ بہت بھوکا تھا۔ ضعیف عورت جلدی سے آگے بڑھ گئی۔

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*».

Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



اچانک ایک بیر شیر اس کے منہ کے سامنے کھڑا دھاڑ رہا تھا اور اسکے بال چاروں طرف کھڑے تھے۔

"ٹھہرو! میرے لیے فخر کی بات ہے کہ ایک بیر شیر مجھے کھائے۔ جنگل کے بادشاہ! لیکن کھانا بادشاہ کے شان شایان ہونا چاہئے"

ضعیف عورت نے کہا اور پھر بولی: میں ایک مزیدار کھانا نہیں ہوں، میں کمزور اور میرا پیٹ بھی پتلہ ہے۔ میرے جسم پر کم چربی ہے، مجھے کھا کر تمہارا پیٹ نہیں بھرے گا۔ جب بیر شیر نے

جب بیر شیر نے سنا تو اسکے (ایال) گردن کے بال ڈھیلے ہو کر گر گئے اور اس نے کہا: "میں کیا کروں؟ میں نے ایک ہفتہ سے کھانا نہیں کھایا ہے!" حسب معمول ضعیف عورت نے جواب دیا: مجھے میری بیٹی کے پاس عید منانے جانے دو۔ وہاں میں چاول اور مٹن تگا کھاؤں گی۔ اور جب میں تگڑی اور موٹی ہو جاؤں گی تو "ایک ٹرے پر مزیدار کھانا بن جاؤں گی"۔

اور بیر شیر کو اس کا خیال اچھا لگا اور اس نے وعدہ کیا کہ وہ ضعیف عورت کی واپسی کا انتظار کرے گا۔

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte:

«Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa: «Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!» Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



جب اندهیرا ہو گیا اور ضعیف عورت آخر کار اپنی بیٹی کے گھر جا پہنچی۔ وہ اپنی بیٹی کو دیکھ کر اتنی خوش ہوئی کہ راستے میں جو کچھ ہوا تھا سب بھول گئی۔ وہ اپنی بیٹی کے گھر سات دن اور سات راتیں رہی اور بہت مزیدار کھانا کھایا۔

پھر جب الوداع کہنے کا دن آیا اسے اچانک وہ تمام خطرناک جانور یاد آگئے جو راستہ میں اسکا انتظار کر رہے تھے تاکہ اسے کھا سکیں۔ اس نے اپنی بیٹی کو سارا قصہ بتایا پھر دونوں بیٹھ کر سوچنے لگیں۔

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



اچانک انہیں ایک خیال آیا۔ وہ بازار گئیں اور ایک بڑا سا میٹھا کدو خرید کر گھر لے آئیں۔ انہوں نے میٹھے کدو کے اوپر کا حصہ کاٹا

تا کہ ڈھگن بن جائے۔ پھر ایک چمچہ، ایک کانٹا، ایک ک DAL، ایک چھوٹا بیلچھے کی مدد سے میٹھے کدو کے اندر کا حصہ کھود کر نکالنے لگیں اس وقت تک جب تک میٹھا کدو اندر سے بلکل خالی نہ ہو گیا۔

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inni gresskaret.



پھر ضعیف عورت نے اپنی کھانے کی پوٹلی لی اور میٹھے کدو کے اندر کو دکھائی۔ بیٹی نے میٹھا کدو کا ڈھگن بند کیا اور اپنے شوہر اور گاؤں والوں کے ساتھ مل کر میٹھا کدو کو لڑھکانا شروع کر دیا۔

Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inn i gresskaret. Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av sted.



میٹھا کدو لڑھک کر جنگل کے اندر غائب ہو گیا۔ اچانک ضعیف عورت کا سرمیٹھے کدو کی دیوار سے ٹکرایا۔ بیر شیر نے میٹھے کدو کو اپنی ایک ٹانگ سے روکا تھا۔ بیر شیر نے میٹھے کدو کو دیکھ کر پوچھا:
"لڑھکتے ہوئے میٹھے کدو، مجھے بتاؤ: کیا تم نے راستے میں ایک موٹی ضعیف عورت کو دیکھا؟"۔
"نهیں، قسم سے، مجھے یہاں سے دھگا لگا کر آگے بھیج" ضعیف عورت نے میٹھے کدو کے اندر سے کہا۔ اور بیر شیر نے دھگا لگا کر میٹھے کدو کو آگے لڑھکا دیا۔

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset gresskaret med den ene foten sin.

Løven så på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» svarte den gamle damen inni gresskaret.

Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



"دھم!" اس بار چیتے نے میٹھے کدو کو روکا۔ چیتے نے پوچھا: "لڑھکتے ہوئے میٹھے کدو، مجھے بتاؤ: کیا تم نے راستے میں ایک موٹی ضعیف عورت کو دیکھا؟"۔

"نہیں، قسم سے، مجھے یہاں سے دھگا لگا کر آگئے بھیج" ضعیف عورت نے میٹھے کدو کے اندر سے کہا۔ اور چیتے دھگا لگا کر میٹھے کدو کو آگئے لڑھکا دیا۔

«Dunk!» Denne gangen var det tigeren som hadde stoppet gresskaret. Tigeren spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



"دھم!" ضعیف عورت کا سر پھر میٹھے کدو کی دیوار سے ٹکرایا۔ اس بار بھیریے نے اپنی ناک سے میٹھے کدو کو روکا تھا۔ بھیریے نے پوچھا: "لڑھکتے ہوئے میٹھے کدو، مجھے بتاؤ: کیا تم نے راستے میں ایک موٹی ضعیف عورت کو دیکھا؟"۔

"نہیں، قسم سے، مجھے یہاں سے دھگا لگا کر آگے بھیج دو" میٹھے کدونے کہا۔

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin. Ulven sniffet på gresskaret og spurte: «Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og hoppet inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og hoppet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



لیکن بھیڑئے نے ضعیف عورت کی آواز پہچان لی۔ اپنے نوکیلے دانتوں سے اس نے میٹھے کدو کا ڈھنگ اتار کر اس کے اندر کوڈ گیا۔ لیکن ضعیف عورت نے دوسری طرف بھی ڈھنگ بنایا ہوا تھا۔ وہ جلدی سے باہر کوڈ گئی اور ڈھنگ بن کر دیا جو زور سے بھیڑئے کی ناک پر لگا۔ پھر جلدی سے اس کے اوپر کی طرف کا ڈھنگ بھی بند کر دیا۔ اب بھیڑیا اندر بند ہو گیا۔

ضعیف عورت کھا پی کر طاقت ور ہو گئی تھی اس نے اپنی ساری ہمت جمع کی اور میٹھے کدو کو دھکا دیا۔ میٹھا کدو لڑھک لڑھک کر آگے پہنچا اور آخر کار ایک اندھیری کھائی میں گر گیا۔

ضعیف عورت مطمئن اور خوشی خوشی گھر پہنچ گئی اور اپنے لیے چائے بنائی۔

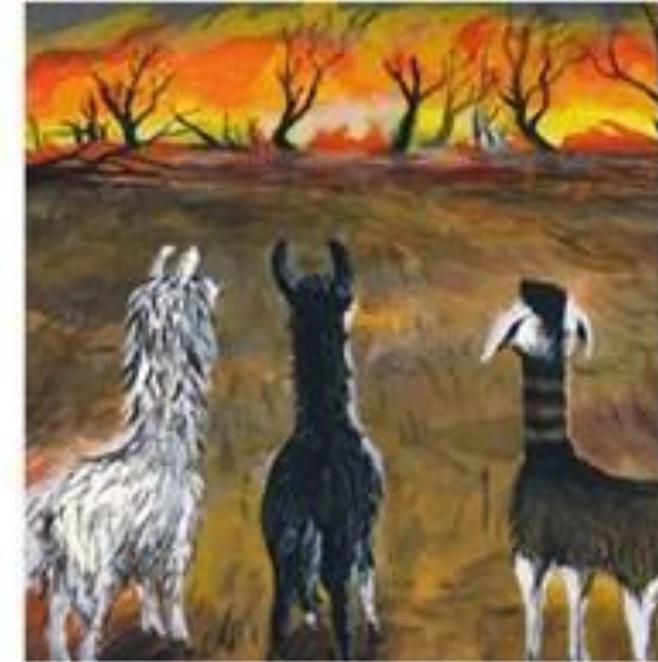
کہانی ختم، پیسہ ہضم۔

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterke, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni.

Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal. Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no